

1-16\*

K 31/23  
S 382

(3) 382  
pp. 1-16  
Further history of the Batlokwa;  
and burial of chiefs.

~~6/23~~ indexed 1. 0601... 7 E C. Makamole 16.  
1839 [O] K 31/23

Historie ea Batlokoa a Seseate  
Mona ke hlalosa ntoa ea Morena  
Nkha hle le selame (selamane)  
— Etse ho ba Morena Molatoli  
A shae mane qholo (Qholo)  
seterekeng sa Warden, Kajins  
— ba batleha hore - ho be morena  
a ka busang Batlokoa.  
Lebaka ona a le teng aneng  
a tsoanete hokha boena hobane  
ene e le ena moja lepa la  
boena Empa le ha hlojor  
lo. Selamane o ile a busa a  
— sechaba seneng se tsoanete  
hobusoa ke Lebaka, eaba se  
busoa ke selamane (Kholo)  
— Selamane ona a se ke ena  
moja lepa la boena hobane  
ne ntatae Leloka moa Molatoli  
li oa ntaneng (ntlaneng) o ile  
a nyalloa mosali ke ngoana Khanze  
ngoana Khanze, o nyalla Leloka  
je: Koba Molatoli a Phoe ea

(Molatoli)  
(Leloka)

382

K31/23

ba Leloka o ba le takapo ea ho  
 ka kenela Ngoana <sup>Khang</sup> <sup>Khang</sup> Moberu hali  
 oa nta e — ho bane a na are  
 nkho na e o sa le mocha ebele  
 takato eena ea Leloka ngoana  
 khanye o e hanela thoko thoko  
 a ye ho eena o ngoana ka hatsebe  
 ho nkenae, fela he; ke tla o  
 hatela mosali eo etla ba  
 serope saka. ea ba lejoale  
 Leloka o malle mosali ke nkho na  
 e. a monyalla ha khena mosali  
 oa sehoshe a re ke seo he; serope  
 saka seo o nong o se batla  
 ha mosali enoa Leloka a tsoala eena  
 selimane ha tsevisa hali hore  
 Leloka o wfaletse mosali ke more  
 na me bana batla toaloa  
 ke mosali eo. Leloka etla ba ba  
 Ngoana khanye. eaba selimane  
 o nka bore na ha mo kha ona.  
 Leloka ha tla nyalla mosali eo

382

K31/23

(Tlaeli)

ona are a baets, Lemyata, le setenane  
 Lemyata. a boala Motoko le  
 Matsaneng le filo, le Lenka, le  
 Maluke, nnete ke hore aneng  
 a tsoanetse ho nka borena ba  
 Malatuli ~~ene~~ etla ba Tlaeli  
 Mora oa hae joale ana a shoa  
 a re a loketse leholo. Ke h a  
 Selemane a tla intela borena  
 ho pi hlala ngoana Khanje  
 Aha a fumana ngoana ka  
 Khosana engoe (morenana) oa  
 ha Thaei a ntlo engoe ea Mor  
 ena Malope ntataise Malatuli  
 ngoana a lenga tsoeloke moren  
 na enda oa ha thae ho ngoana  
 Khanje (bile Sebata Sebata)  
 Sebata Mpa ea tsoa motse ase omoh  
 lo - Eitoe hoba ho hlabe Seb  
 ka ha honala hore Kafen o bore  
 na ho aela liatlepe tra  
 Sebata. Mora oa Malatuli

A.

4

382

K31/23

(-oa Molatoli)

Empa le ha Lebakia ane ase  
 a toanete - hoka busa. hoka a  
 busa hoile hanna ha busa  
 Ma e Ma Mohlahlo oa Makhang  
 le sena Selmane; ho thae  
 ngoana Khanye ona sena khopolo  
 la hoka thibela Selmane  
 pero. hokana ona ase entee e  
 ngoana hae hokane oile a monyane  
 morali oa sehothe hore a tle tla  
 motaalla hanna hae etla<sup>ba</sup> ha tla  
 li eo aneng a se a le se eo le pateng  
 hoile hanna hae a hofi hlela le  
 hoka a ha a toala<sup>ba</sup> hle, hle  
 hle ha a se a holile a lokete hoku  
 sa e a ha oera hoka pero matoho  
 ng a - Selmane a se ke a rata ho  
 se Selmane ane a huse pecha  
 la - le ha sena ase a holile ase  
 ke a rata hoketisa Ntatae Lebaka  
 a neng a se huse le ha a ne a  
 toanete; Panna ba hang hane

382

K31/23

ha hoteleke NKha hle hore  
 -selemane hore morena a ka lokelana  
 ho busa le ha sena NKha hle  
 A ntsa phela etae o toaloe ke le  
 (Loka) Loka ngoana oa ntloaeng - Citre  
 haba NKha hle a tsebe hore selemane  
 ne, oeme jaang ~~o tsebe~~ o tsebe hore  
 ngoana khanye le Banna hore  
 jaale o halile me o batla hore fu  
 so e a e liatleng ka hae ebile  
 ngoana khanye ha toelle hantle  
 hore kenyele Bosena ke ha hae  
 peela a lemellana le NKha hle  
 hore ka nnete ke sena moja le pate  
 (Lefa) la hae empa le ha ho le jaalo  
 Oee: Aseke a khathata selemane  
 ha holo le sena enta e le ngoana  
 o a hae ha ~~bonale~~ hore ngoana  
 khanye taka to e a hae ke hore selemane  
 anne a hae jaale ka ha ana  
 a nte a busa le mehleng ea Sebaka.  
 Empa ke taka to sena ea Mofema hali

382

b.

b.

K51/23

Morena, Nkha hle a e hanel a  
 thoko thoko me selmane leena  
 a seke a utluisa hore buso ethelle  
 liatleng tsa hae eaba kutloano  
 e seba seoa ma haring a selmane  
 le Nkha hle, ea hla ha tseki  
 - hobane ka hore utloane ha hore  
 haele ha ha ha - hlahantsoa ea  
 Nkha hle ea ivela ea selmane  
 a hloka a mophala mane ho thae  
 ke (Present's Kraal) bakeng tsa Ma  
 koha tseine (Bothasberg) le Limpapano  
 (Witkoppies) - setere keng sa Mde  
 ho thae ngwana khauflona utlue  
 bohloko ka ketso ea Nkha hle Empa  
 haka sita le tho hobane ona a seba  
 hore horena ke ha Nkha hle feela  
 ona a rata hore Nkha hle a le kiso  
 seba ka aneng a sa tseke le tho le  
 selmane bakeng sa buso. selmane  
 a ha le hela, ha Nkha hle sa  
 Ma haring ba hollape ba tsoela a

7

7

382

K31/23

Kuri-ko baell, hae ha NKha hle  
 oile a ha a busa ke moa NKha hle  
 Tsumisi ka ho khetha emong hore  
 e be tona ea hae ele eena oa ha Selena  
 ne. ke ha ha Selena ha tla bo-  
 ea ha pe ~~Mo~~ Khalong, ntoa eua ea  
 hona eile ea Kenya, hloano hofi  
 hlelu ka jeno tfe li tloholoana  
 tsa Selena li ntre li nale maen  
 sa bora ho ha ha NKha hle.  
 Haba Tsumisi a hole a nyale  
 a tsoe mo tse oile a ha hama  
 ne Tso Kung hona mane sete  
 re Kenya a Sicksberg O.3. e. Keena  
 a moa ~~ndikatale~~ e moholo Empa  
 eka hoja moena NKha hle ma  
 Arata Lepata ha holo oantlo e  
 nyane. hobelen ha ha hae ba  
 bo hloko ho Tsumisi a ha a  
 ngala a palla a le ba holong  
 Empa thiyela ke ha ha seto  
 nyela Molese base a se ke a

382

K31/23

angala - borena - ba lae che; ke  
 — wa<sup>a</sup> baela hae hape ha nkha  
 — hle Marabeng ha ele Lepota  
 eena a Ballela Kolong ha Mooka  
 le kafino — bura — ba hae — bantse  
 ha le mane ha Mooka. Morena  
 Nkha hle o shaete Maritoe (sick boy)  
 le Mora oa hae Temiri ha ele Lehla  
 — ha ngaana bo Temiri o shaete mane  
 Nkoko muhi ke noka ha e kholo  
 — ha holo hana mane ho la dicker-  
 berg le hla ha ona a nye tse morali  
 oa Ma toa Molakeng ele Mampone  
 kapa Ma marfi keng ha ele Mo  
 latali mora Malope o shaete mane  
 Q holo (Q uary kop) Empa bitla la  
 hae ha le tse goe ke ha kajeno  
 ka bella ha bona ho tse goa pela  
 moo — ba shaetseng teng Empa ha  
 ele ma hitla ona ha tse goe ke moti  
 o, Morena ha shaete ona a batso  
 — sakeneng la li thomo ho Gha Gholae

Burial  
 of  
 chiefs



K 31/23

s 382

9.

9

382

K 31/23

Ka robonyana engoe ea lesako la le sa  
 ka e be ho chekwa ntlo e pelikhalika  
 (sound grave) le chekoe bo tebo hole  
 ka neng hose a sek ea ba a thetsoa  
 kele tlapale tla koala monyako  
 oa lebitla letlapa hobattoa le tla  
 koala le le kaue hantle manyako  
 mozu ha a se a pelehetsa ho  
 ea ntlo<sup>m</sup> ea hae opelehetsa ho se  
 baitho ha robeke ka opele o butha  
 loa (apera) mo khahlia hobe ea  
 khomo entsoe eeng entse e robila  
 eena ha a se a ntsoa ka tlung  
 ho ea bhepung ha tse ka mojako  
 ho phunya ntlo hukung ebanetle  
 heku ea le la pa ma baba le chebele  
 ea ntlo oisw<sup>m</sup> ntlo<sup>m</sup> ea hae ka se ea  
 mabele le ea jaang ha mo hloa  
 mabele ana a rotsetse ka morao  
 hae hobe hlela a ba a kenya  
 ka le bitlung mo ho le mo hloa  
 mo hloa ke jaang bo melang ma hae,

10.

10

382

K31/23

hoba mofu a Kenyoe Kantlong <sup>ea</sup>  
 hae o tla Gotangisa a shebiro  
 Popeli (south) ka Haho (Magaliesburg)  
 Momo sa hae o tla Koyoa a sa chesav.  
 ele hore a tle a tsebe holula a Go <sup>ta</sup> tlang  
 hantle ~~ho~~ klasa Khomo entro  
 (etona) emobele ha tang ho thae ke  
 Khomo ea moho wa ho teng moholu  
 o bitoang (Khetsoane) namanyana  
 eoge mii tse re ka Kesoana ke esona  
 - he; a e mesoang hlohong le Khare  
 ea Mo hloa Mohu o hle oa lebita  
 o la hlelaa hole o Ghalae hore o se  
 ke oa ba oa bana ke mo tho. Lerako  
 la le saka le tla haeloa le ha hore  
 - hantle ha se Basatho hane ha hokolla  
 ha Mo tho a shoelle le hohle le tshileng  
 Ma tshilising ha ba kalle ba  
 sale hokengana le hae mo mofu  
 a sheeteng teng e hle e be se hako  
 se ho hoko ha holo ho tholae ho Khutsa  
 - hore tse u. ke cho le Khomo ho botla, le

11.

11

382

K31/23

Lentja lise ke tsa ba tsa bohola  
 ho be hotele e le ka nnete haele  
 bana haba jetae hore motho e  
 shoale ho thae peela ho bona  
 o nkilae ke phisi Basotho bana  
 ho sa hantse ngoana setapo haele  
 Maiea bana ha lemo lipeli Kap a  
 selemo Kapika tlasa selemo  
 bohola, ona a hoteleoa rohetse a  
 nje nje letsoe ka tse beng ho thoe  
 enye ha salee, seela e le ngo  
 ana a so beng le kellelo ona a tse bina  
 pehi ea Mofu ka mo khoafalo.  
 e le hore a se tlo ana a tla hese ke  
 li tsetri wa ho phopha (holora) ka mofu.  
 bana bohola ha mofu ha tla tsoanel  
 ea ho tla tsoa ho tse ha ntata bona  
 ha tla se kaba ho hlajoel Khomo  
 ha Shant'aracha (Lant'ana) ba  
 kutae morisi haele mofu mahale  
 - ea mofu eena o tla lilella mona  
 a oa hae. selemo se tsetri, mohlolo  
 li enoa ho ntoa a lebofisi ha

382

K31/23

Chakele Malapeng ha kopane le  
 batho o lula a ntsi bongwana  
 bo monna oa hae moju hake  
 ne Matlung a bona le lijo ha  
 tsehe ho baphepa le ho emma ha emma  
 furi o lula a tse kapele a ka ke  
 na ka la ma tsa lae pella le kateng  
 ha lule nako e telele o ea hlomphe  
 ha ho monna a ka huoang leena  
 o a peritsoi kobo ea khomo sekhelano  
 boea ba kobo ena ho hlano tsoe  
 o e pere ka moa haea ho lesiso. O tla  
 me ka le qatsoana la khomo thekenq  
 kapa la mali a tlame khelena sena.  
 etlame ho ba ho bete joala la libitsoa  
 a felchetsoe ke mo<sup>tsi</sup>je. a moise ha ka  
 ho a pi hle are ba ha nyo ba nthome  
 ho tsa morali oa lona gotla tla  
 pola thapo ea kopipi-ua moju  
 Jaale ehe ntataae o molo kisetso o  
 hlaha khomo o morala thapo o ea  
 hla tsoa he. o o loea kofana tsohe

tsa bobipe ha ho fe tse a boele  
 hae habo monna oea a tsoere  
 litho ba nama ea hla tso ea hae  
 onka nameng eena serope, le letso  
 ho, le mohlana amoholo le hloho  
 le lithlana tsa eona tse tsa maeng  
 le kofelo, le sa fuba le le tlalo ka  
 ha ha bo ma a tsoaloang o siea sero  
 se le tsoho, le mohlana o monyane.  
 Ha a sa fihlile habo monna o  
 tla bontsa ha ha matsalae nam  
 a eena me etla a behua ejele. ehe  
 he ka mosong kapa neng feela ka  
 pele ho hlafosa khomo ke ba bo hali  
 ba hae ha e se e labagiae hotta bitoa  
 hokle ha ba tona ho a gaanabo monna  
 le ntata mohlolohali enoa oa moreli le  
 me tsoalle e ka bang teng, e he mohlolo  
 hali enoa o bo tsoa ke matsalae e hore  
 mohlolohali a i khethile. kapa a boele  
 bontseng le hle ha teng mona hore ke  
 mang a tla polemela, a tla mo suoeba

widows  
 ta ke... by  
 other

Koko; a supe he; eo a satang hore  
 a molemele o tshae ke ratang nyo;  
 ebe, he; ha ea bulisoa lekokong  
 lena la khomo ebe hlabetsoe ~~o~~  
 moro ona ha ha pe. Ponting ea bo-  
 hle ha ha ho, me toalle ebe hoca bokoa  
 a he; kalakaletsae bohephelo bomonate  
 le boiketlo. Mofumahali oa monna  
 enoa a lemetseeng ho ho lisa bana  
 ha moju nyoana bo bana pou le le  
 tho peela ha tsehe le ho ka bana  
 le haufenyane peela ho bana ha  
 se toaano ebile hase mola o hore mosa  
 lia e tse thato ea hae a nyetsoe ebe hoca  
 peela he; joale bana ha toaloang  
 ke mokeneli ha se ha hae ke ha moju  
 o tsoetsoa moju peo ~~hore~~ hore bitsoa la hae  
 le reke la esha le ha moju a ahoell  
 aena le bana mohlolo hali o la kene  
 loaele hore a reke a tlo ha mo hae  
 e se ele nyoana oadmo etsoe ha pe hase  
 mokha le mola o hore a e nyetsoe la baeli.

382

15.

15-

K31/23

(Mashoo)

Nyalo la bobeli ha mosali a shoetsoe  
 kemonna oa hae ha leo kantle hore a kenoe  
 ke ha ha homanna oa hae ha toare  
 ntlo ea mofu; ha monna a ka oabala  
 le mosali ea bopisung a e so hlatsuu ha  
 loke o kensa ke lepi la ntlo (Mashoo)  
 motho a jaalo o sa nyongeha ha ra Basotho  
 le ena mohlolohali o sa nyongeha ha li  
 tsi la ba tho ha jaalo. Mohlolohali  
 ha tse mo tse eare ho thoe a ka ba ka se  
 fa ko; pele mosali a ee ba ho ho ea hla  
 tsoa ha e tsoa jaala ha li pitsa  
 pele she jaala ho hongata ha holo hore  
 ho ho kame ha tho ha hangata bonoe  
 ho bele ka o feela nyai; ho sale pha pali  
 mo feela etla noa ho ba sa ke beng ha  
 Mosebetri kapa ha le hae le ha sele  
 ha kanna ha enoa pha pali mo  
 ha haile ha seke ha o o helo phae  
 a hona ka la maobane li pitsa tsoa  
 tsoa mofu ha li sebetre ho tho hela  
 ha esa le mofu a hloka hala li tlabo

382

16\*

16\*

K31/23

li sebeleke ha ho so ho bitile joala  
 ha li bitse ba li hlatsuitse ho  
 sifi. Mona re tla boela re kena  
 ka ho hlalosa tsa hlatsoe ea <sup>le</sup>Shateng  
 ha motso:

END S.382